



MICLLC

Maranatha International
Conference on Language,
Literature, & Culture

*Maranatha International Conference on Language, Literature & Culture,
Bandung, 24-25 November 2016*

**PROCEEDING
MARANATHA INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGE, LITERATURE, AND
CULTURE**

Organizer:

Fakultas Sastra Universitas Kristen Maranatha

ISBN: 978-602-60681-0-1

Editor:

Bernadette Santosa, S.S., M.A.

Ferry Kurniawan, S.S., M.Si.

Anton Sutandio, Ph.D.

Layout:

Ferry Kurniawan, S.S., M.Si.

Cover Design:

Divisi Audio dan Visual Universitas Kristen Maranatha

Publisher:

Fakultas Sastra Universitas Kristen Maranatha

Address:

Fakultas Sastra

Universitas Kristen Maranatha

Jl. Suria Sumantri No. 65

Bandung 40164

Tel +62 22 2012186 ext. 1400

Fax +62 22 2015154

All rights reserved. No portion of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, or any information storage or retrieval system, without prior permission in writing from the organizer.

The organizer is not responsible for the contents of the papers/articles in this proceeding.

CONTENTS		1
FOREWORDS		5
VENUE		6
PAPER		
Furihata Masashi	Why Is the Sundanese Particle <i>mah</i> used in Spoken Indonesian? : The Importance of Information Structure	7
Yasir Mubarak	Analisis Ciri Bahasa Sehari-Hari/Properties of Everyday Language Pada Meme (Sebuah Kajiian Analisis Pragmatik)	26
Pauw Budianto & Yohan Yusuf Arifin	Pemanfaatan Karya-Karya Terjemahan Tao Te Ching Berbahasa Indonesia Untuk Pembelajaran Filsafat Tiongkok Di Indonesia	34
Diana C. Sahertian	Analisis ‘X’ Dan ‘Y’ Dalam Frase “千 X 万 Y” Dalam Bahasa Mandarin Secara Sintaksis Dan Semantik	44
Ina	Pemahaman Dan Pandangan Generasi Muda Tionghoa Pontianak Terhadap Tradisi Ziarah Kubur Leluhur 坤甸华人青年对扫墓习俗的认识及看法	52
Meike Kurniawati	Belief System Christian - Chinese Indonesian (Tionghoa) Who Did Deadly Ritual In Chinese Culture	59
Lestari Manggong	A Postcolonial View In The Meaning of <i>Parijs Van Java</i> To The Construction Of Bandung’s Image	64
Refni Yulia, Gusti Asnan, Meri Erawati & Nopriyasman	Problematika Dalam Pemanfaatan Bangunan Cagar Budaya Sebagai Destinasi Wisata: Studi Kota Padang	75
Edward A. Lukman & Hendra	Students’ Awareness About Appropriate Use of Politeness Expression In English Verbal Communication	92
Ervina C.M. Simatupang	Language Change of Student In Central Bandung Based On Linguistic Use: Facebook Studies Sociolinguistics	112
Jeanyfer Tanusy	The Genre of A Suicide Note: Move-Structure Analysis	117
Jennie Putri Setiawan	Semiotic Analysis of Female Objectification on Fan Di Fendi And Versace Fragrance Advertisements	124

Laila Ulsi Qodriani & Zahra Muti'ah	Gender And Discourse: A Study of Teacher Discourse In EFL Classroom	156
Lilik Damayanti	Emotion Meaning of 'Meme' as Icons in 9gag: A Semiotic Study	167
Nani Sunarni & Rahadiyan Duwi Nugroho	Maksim Kearifan Tindak Tutur Direktif Bahasa Jepang Dan Padanannya Dalam Bahasa Indonesia	178
Trisnowati Tanto	Rhetorical Figures In The Advertising Language of Fast Food Advertisements	185
Ypsi Soeria Soemantri	The Past And The Present of The Natural Beauty In The Sundanese Poems	198
Deden Novan Setiawan Nugraha & Sellaniati Siboro	An Analysis of English-Indonesian Translation Method on Line Dictionary Application	205
I Komang Sumaryana Putra & Dian Rahmani Putri	Comparative Analysis of Translation Between The Source Language (Sl) And The Target Language (Tl) Poetry: In Agore's Gitanjali, Songs of Offerings	213
Christy Tisnawijaya	Male Superiority In The Narrative Technique of <i>Amina</i> By Shirley Saad	218
Ely Nurmaily, Tia Ayu Harnom, Andhyani & Afri Aryangga	The Women Power And Stereotype Issues In Disney's Animation Movies	225
Geni Kurniati	Gender And Crimes In Fiction: A Reading of The Novels of S. J. Watson	236
M. Yuseano Kardiansyah & Laila Ulsi Qodriani	Their Trip, Their Adventure, Their Writing: A Textual Study Towards Indonesian " <i>English Non-Fiction Travel Writings</i> "	244
Mike Wijaya Saragih	Penggunaan <i>Biblical Allusion</i> Dalam Film <i>The Shawshank Redemption</i> Untuk Memperkuat Tema Harapan Dalam Novella <i>Rita Hayworth And Shawshank Redemption</i> Karya Stephen King	255
Nungki Heriyati	Testimoni Dan Trauma: (Re)Konstruksi Masa Lalu Melalui Karya Sastra	273

Randy Ridwansyah	A Certain Kind of Fear: Human Experience And Technology In Poetry	281
Joice Yulinda Luke	Types of Grammatical Errors Produced by BINA NUSANTARA (BINUS) Employees on the TOEFL IBT Independent Writing Task: A Study of High Performance Test Takers in BINA NUSANTARA University	287
Nandyan Ayu Nooryastuti	Continuation of English Academic Atmosphere In Ex-‘RSBI’ Schools: A Call For Teachers	294
Paulus Sarwoto	English Studies In Indonesia: A Possible Alternative	298
Noviana Laurencia & Septerianie Sutandi	Konsep Pengajaran Aksara Han untuk Tingkat TK di Indonesia	305
Susi Machdalena	Cultural Aspects In Learning Russian	314
Lukman Supriadi	Why is Dimas Kanjeng Able to Gain Thousands Members?	319
Tanapa Buakhao	An Analysis of Metaphors in Thai and Burmese Novels	329
Antonieta Maria Da Conceicao	Analysis of Schematic Figures in Martin Luther King Jr.’s <i>I’ve Been to the Mountaintop</i>	346
Assa Rahmawati	Kata Serapan Bahasa Hokkian dalam Bahasa Indonesia: Tinjauan Medan Makna	369
Fransisca Iriani R. Dewi & Samsunuwiyati Marat	Adolescent Resiliency of Chinese Benteng Community: Indigenous Perspective	379
Heri Kuswoyo & Ingatan Gulo	Thematic Choice Used by College Students and Media Language in Creating Advertising Slogans: A Systemic Functional Approach	384
Hermiina Sutami	“Kata” dalam Hubungannya dengan Ejaan Hanyu Pinyin (汉语拼音)	396
Karla Sharin Minar	The Portrayal of the Protagonists in Kafka’s <i>The Metamorphosis</i> and Abe’s <i>The Face of Another</i> through Sartre’s Concept of Alienation	402
M. Umar Muslim	Yang Logis dan Yang Tidak Logis dalam Bahasa Indonesia	415

Rani Ratnasari	Metaphor Analysis in Economics News Headlines in Indonesian Online Media	422
Uti Aryanti	Memahami Posisi Perempuan dalam Budaya Cina Melalui Karakter Han	431
Yohanes Budiarto	Offering Other-Conscious Emotions to Individualistic Self-Conscious Emotions: A Case of Shame and Guilt Experience	441

FOREWORDS



Warm greetings from the family of the Faculty of Letters, Maranatha Christian University! We would like to thank all participants and presenters who come from 25 different institutions and share your interest and passion in your field of study. This conference is held in conjunction with the 50th anniversary of the Faculty of Letters, Maranatha Christian University. The theme of this conference: “Retrospective, the present and future of researching and teaching language, literature, & culture” fittingly reflects our 50-year journey in the field of humanities.

This conference aims to explore the dynamics of researching and teaching language, literature, and culture. With various topics and diverse educational and cultural backgrounds of the presenters, this conference is hoped to further enrich and empower researches in those fields. This conference is also timely as the dynamics in the field of humanities in general is growing, especially with the advancement in science and technology that require us to adapt and adopt to this ever-changing condition. We believe that by building a stronger network and exploring possibilities in researches and teaching through a conference like this one, the field of humanities can maintain its significant roles in fostering cultural understanding and creating a better world.

I would also like to express my gratitude to all the committee for their hard work in the past several months. It has been a strenuous yet an exuberant journey for all of us. Lastly, I hope you enjoy this academic celebration and ensure that this vibrant conference will bring benefit to each and every one of us. God bless!

Anton Sutandio
Chairperson/Dean, Faculty of Letters, Maranatha Christian University

VENUE

Maranatha Christian University

Jl. Prof. Drg. Suria Sumantri No. 65 Bandung 40164, Jawa Barat, Indonesia.

Phone: +62 22 201 2186

www.maranatha.edu

Maranatha Christian University is one of the best private universities in Bandung city, West Java, Indonesia. Since its foundation on September 11, 1965, Maranatha Christian University continues to develop itself in the world of education. Began with the Faculty of medicine in 1965, now Maranatha Christian University has 9 faculties with 5 Diploma Program, 18 Bachelor Program, 3 Professional Program, and 4 Graduate Program.



DAY 1 (Thursday, 24 November 2016)

Time	Conference Programme	Venue
08.00	Registration & Morning Coffee	Gedung Serba Guna P. A. Surjadi 1st fl.
09.00	Opening	Gedung Administrasi Pusat 8th fl.
09.40	Plenary I (Prof. Melani Budianta)	
10.40	Plenary II (Prof. Armein Z. Langi)	
11.40	Ishoma	Gedung Serba Guna P. A. Surjadi 1st fl. (lunch) & Campus Praying Rooms.
13.00	Parallel 1	Graha Widya Maranatha, 3rd & 7th fl.
14.45	Parallel 2	
16.15	Coffee break	Gedung Serba Guna P. A. Surjadi 1st fl.
16.30	Drama Performance	Gedung Administrasi Pusat 8th fl.

DAY 2 (Friday, 25 November 2016)

Time	Conference Programme	Venue
08.00	Registration & Morning Coffee	Gedung Serba Guna P. A. Surjadi 1st fl.
09.00	Plenary III (Prof. Willy Renandya)	Gedung Administrasi Pusat 8th fl.
10.00	Plenary IV (Prof. M. Furihata)	
11.00	Ishoma	
13.30	Parallel 3	Graha Widya Maranatha 3rd, 4th, 7th fl.
15.15	Parallel 4	
16.45	Afternoon coffee	Gedung Serba Guna P. A. Surjadi 1st fl.
17.15	Closing	Gedung Administrasi Pusat 8th fl.

MICLLC PARALLEL SESSIONS

DAY 1: Thursday, 24 November 2016				
PARALLEL	TIME	VENUE	PRESENTER	PRESENTATION TITLE
1	13.00-14.30	H3C6 (GWM 3 rd fl.)	Joice Yulinda Luke	TYPES OF GRAMMATICAL ERRORS PRODUCED BY BINA NUSANTARA (BINUS) EMPLOYEES ON THE TOEFL IBT INDEPENDENT WRITING TASK: A STUDY OF HIGH PERFORMANCE TEST TAKERS IN BINA NUSANTARA UNIVERSITY
			Neneng Sutjiati & Linna Meilia Rasiban	PROJECT-BASED LEARNING SEBAGAI UPAYA MENINGKATKAN KREATIFITAS MENULIS KARANGAN PENDEK BAHASA JEPANG
			Lilik Damayanti & Elisabeth Milaningrum	EMOTION MEANING OF ‘MEME’ AS ICONS IN 9GAG A SEMIOTIC STUDY
			Noviana Laurencia & Septerianie Sutandi	KONSEP PENGAJARAN AKSARA HAN UNTUK TINGKAT TK DI INDONESIA
		H3B2 (GWM 3 rd fl.)	I Komang Sumaryana Putra	COMPARATIVE ANALYSIS OF TRANSLATION BETWEEN THE SOURCE LANGUAGE (SL) AND THE TARGET LANGUAGE (TL) IN TAGORE’S POETRY: GITANJALI, SONGS OF OFFERINGS

			Deden Novan Setiawan Nugraha & Sellaniati Siboro	AN ANALYSIS OF ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION METHOD ON LINE DICTIONARY APPLICATION
			Ghea Melati	MODULATION IN THE GIFT OF MAGI–A SHORT STORY BY O. HENRY AND TRANSLATED TEXT
1	13.00-14.30	MT 1 (GWM 7 th fl.)	Anton Sutandio	FEMALE PSYCHOLOGY IN AUGUST STRINDBERG’S <i>THE STRONGER</i>
			Meike Kurniawati	BELIEF SYSTEM CHRISTIAN - CHINESE INDONESIAN (TIONGHOA) WHO DID DEADLY RITUAL IN CHINESE CULTURE
			Uti Aryanti	MEMAHAMI POSISI PEREMPUAN DALAM MASYARAKAT CINA MELALUI KARAKTER HAN
			Pauw Budianto & Yohan Yusuf Arifin	PEMANFAATAN KARYA-KARYA TERJEMAHAN TAO TE CHING BERBAHASA INDONESIA UNTUK PENINGKATAN KUALITAS PEMBELAJARAN MATA KULIAH DASAR- DASAR PEMIKIRAN TIONGKOK DI INDONESIA
		MT 2 (GWM 7 th fl.)	Jennie Putri Setiawan	SEMIOTIC ANALYSIS OF FEMALE OBJECTIFICATION ON FAN DI FENDI AND VERSACE FRAGRANCE ADVERTISEMENTS

			Antonieta Maria da Conceicao	SCHEMATIC FIGURES DALAM PIDATO MARTIN LUTHER KING JR. <i>I'VE BEEN TO THE MOUNTAINTOP</i>
			Lukman Supriadi	WHY IS DIMAS KANJENG ABLE TO GAIN THOUSANDS MEMBERS?
			Karla Sharin Minar	THE PORTRAYAL OF PROTAGONISTS IN KAFKA'S <i>THE METAMORPHOSIS</i> AND ABE'S THE FACE OF ANOTHER THROUGH SARTRE'S CONCEPT OF ALIENATION
2	14.45-16.15	H3C6 (GWM 3 rd fl.)	Junaidi	DOING ENGLISH: WHY AND HOW WE DO IT
			Paulus Sarwoto	ENGLISH STUDIES IN INDONESIA: A POSSIBLE ALTERNATIVE
			Heri Kuswoyo & Ingatan Gulo	THEMATIC CHOICE USED BY COLLEGE STUDENTS AND MEDIA LANGUAGE IN CREATING ADVERTISING SLOGAN: A SYSTEMIC FUNCTIONAL APPROACH
			Trisnowati Tanto	RHETORICAL FIGURES IN THE ADVERTISING LANGUAGE OF FAST FOOD ADVERTISEMENTS
2	14.45-16.15	H3B2 (GWM 3 rd fl.)	Dian Permata Tunjungsari	INDONESIAN CULTURE IN BUSINESS AND LEGAL LEADERSHIP

			Lestari Manggong	A POSTCOLONIAL VIEW IN THE MEANING OF PARIJS VAN JAVA TO THE CONSTRUCTION OF BANDUNG'S IMAGE
			Rani Ratnasari	METAPHOR ANALYSIS IN ECONOMICS NEWS HEADLINES IN INDONESIAN ONLINE MEDIA
			Yohanes Budiarto	THE CONSTRUCTION OF SHAME AND GUILT EMOTIONS: THE CONSTRUCTION EFFECT OF INDIVIDUALISM/COLLECTIVISM CULTURE
		MT 1 (GWM 7 th fl.)	Ervina C.M. Simatupang	LANGUAGE CHANGE OF STUDENT IN CENTRAL BANDUNG BASED ON LINGUISTIC USE FACEBOOK STUDIES SOCIOLINGUISTICS
			Laila Ulsi Qodriani & Zahra Muti'ah	GENDER AND DISCOURSE: A STUDY OF TEACHER DISCOURSE IN EFL CLASSROOM
			Yasir Mubarak	ANALISIS CIRI BAHASA SEHARI-HARI/PROPERTIES OF EVERYDAY LANGUAGE PADA MEME (SEBUAH KAJIAN ANALISIS PRAGMATIK)
			Edward A. Lukman & Hendra	STUDENTS' AWARENESS ABOUT APPROPRIATE USE OF POLITENESS EXPRESSION IN ENGLISH VERBAL COMMUNICATION

		MT 2 (GWM 7 th fl.)	Fransisca Iriani R. Dewi & Samsunuwiyati Marat	ADOLESCENT RESILIENCY OF CHINESE BENTENG COMMUNITY: INDIGENOUS PERSPECTIVE
			Refni Yulia, Meri Erawati, Gusti Asnan, Nopriyasman	PROBLEMATIKA DALAM PEMANFAATAN BANGUNAN CAGAR BUDAYA SEBAGAI DESTINASI WISATA: STUDI KOTA PADANG
			Setefanus Suprajitno	THEATER IN ACTION: DEVELOPING YOUTHS' CULTURAL AGENCY
			Meilinda	LABELLING ACTS: MOTHER- DAUGHTER RELATIONSHIP IN <i>MOTHER</i> , <i>HOW ARE YOU TODAY?</i>

DAY 2: FRIDAY, 25 NOVEMBER 2016				
PARALLEL	TIME	VENUE	PRESENTER	PRESENTATION TITLE
3	13.30-15.00	MT1 (GWM 7 th fl.)	Angga Kramadibrata	USING AUTHENTIC MATERIALS (WORKSHOP)
		H3C6 (GWM 3 rd fl.)	Muhammad Umar Muslim	YANG LOGIS DAN YANG TIDAK LOGIS DALAM BAHASA INDONESIA
			Nani Sunarni & Rahadiyan Duwi Nugroho	MAKSIM KEARIFAN TINDAK TUTUR DIREKTIF BAHASA JEPANG DAN PADANANNYA DALAM BAHASA INDONESIA
			Ypsi Soeria Soemantri	THE PAST AND THE PRESENT OF THE NATURAL BEAUTY IN THE SUNDANESE POEMS
			Lewinna. C. Aguskin	INVESTIGATING THE USE OF “THE RON CLARK STORY” FILM FOR TEFL CLASS: A CASE STUDY AT D3 ENGLISH PROGRAMME
		MT2 (GWM 7 th fl.)	Carole G. Nix	TEACHING ENGLISH USING THE SIX PHASE PROGRAM: SPECIFIC APPLICATIONS FROM PHASE 2 (WORKSHOP)
		H4A10 (GWM 4 th fl.)	Susi Machdalena	CULTURAL ASPECTS IN LEARNING RUSSIAN

			Mike Wijaya Saragih	PENGGUNAAN BIBLICAL ALLUSION DALAM FILM <i>THE SHAWSHANK REDEMPTION</i> UNTUK MEMPERKUAT TEMA HARAPAN DALAM NOVELLA <i>RITA HAYWORTH AND SHAWSHANK REDEMPTION</i> KARYA STEPHEN KING
			Nungki Heriyati	TESTIMONI DAN TRAUMA: (RE)KONSTRUKSI MASA LALU MELALUI KARYA SASTRA
3	13.30-15.00	H4A10 (GWM 4 th fl.)	Isti Gandana & Nia Nafisah	NARRATING IDENTITIES: CONSTRUCTING CHILDREN'S SENSE OF SELF, BELONGING AND INDONESIANNESS IN THE FILMS <i>SERDADU KUMBANG AND LIMA ELANG</i>
4	15.15-16.45	H3C6 (GWM 3 rd fl.)	Risa R. Simanjuntak	SEMIOTIC ANALYSIS ON LEARNING LANGUAGE THROUGH MOBILE APP.: A CASE STUDY OF MALL (MOBILE ASSISTED LANGUAGE LEARNING)
			Nandyan Ayu Nooryastuti	CONTINUATION OF ENGLISH ACADEMIC ATMOSPHERE IN EX-'RSBI' SCHOOLS: A CALL FOR TEACHERS
			Dianita	THE FUNCTIONS OF "HMM" AS A DISCOURSE MARKER IN FACE-TO-FACE INTERACTION

			Jeanyfer Tanusy	THE GENRE OF A SUICIDE NOTE: MOVE-STRUCTURE ANALYSIS
		H4A10 (GWM 4 th fl.)	Hermina Sutami	“KATA” DALAM HUBUNGAN DENGAN EJAAN HANYU PINYIN
			Assa Rahmawati	KATA SERAPAN BAHASA HOKKIAN DALAM BAHASA INDONESIA: TINJAUAN MEDAN MAKNA
			Hana Nurul Hasanah & Hatmi Idris	PEMBAHASAN PENGGUNAAN LIHECI SECARA SEMANTIS
			Diana C. Sahertian	ANALISIS ‘X’ DAN ‘Y’ DALAM FRASE “千 X 万 Y” DALAM BAHASA MANDARIN SECARA SINTAKSIS DAN SEMANTIK
		MT 1 (GWM 7 th fl.)	Geni Kurniati	GENDER AND CRIMES IN FICTION: A READING OF THE NOVELS OF S. J. WATSON
			M.Yuseano Kardiansyah & Laila Ulsi Qodriani	THEIR TRIP, THEIR ADVENTURE, THEIR WRITING: A TEXTUAL STUDY TOWARDS INDONESIAN “ENGLISH NON-FICTION TRAVEL WRITINGS”
			Randy Ridwansyah	A CERTAIN KIND OF FEAR: HUMAN EXPERIENCE AND TECHNOLOGY IN POETRY

4	15.15-16.45		Rima Febriani	CITIES ON THE MOVE: P[L]ACE IN THREE STORIES FROM SOUTHEAST ASIA
		MT 2 (GWM 7 th fl.) Moderator:	Christy Tisnawijaya	MALE SUPERIORITY IN THE NARRATIVE TECHNIQUE OF AMINA BY SHIRLEY SAAD
			Ely Nurmaily, Tia Ayu Harnom, Andhyani, Afri Aryangga	THE WOMEN POWER AND STEREOTYPE ISSUES IN DISNEY’S ANIMATION MOVIES
			Tanapa Buakhao	AN ANALYSIS OF METAPHORS IN THAI AND BURMESE NOVELS
			Ina	PEMAHAMAN DAN PANDANGAN GENERASI MUDA TIONGHOA PONTIANAK TERHADAP TRADISI ZIARAH KUBUR LELUHUR

Pemanfaatan Karya-Karya Terjemahan Tao Te Ching Berbahasa Indonesia Untuk Pembelajaran Filsafat Tiongkok Di Indonesia

Pauw Budianto¹, Yohan Yusuf Arifin²

1 Sastra China UK Maranatha (email: pauwbudianto@yahoo.com)

2 D3 Bahasa Mandarin UK Maranatha (email: yohan_ya@yahoo.com)

ABSTRAK

Karya Tao Te Ching berbahasa Indonesia merupakan sumber literatur yang sangat berharga yang bisa digali dan dimanfaatkan untuk menunjang peningkatan kualitas pengajaran filsafat Tiongkok klasik di Program Studi Sastra Tiongkok di Indonesia. Penelitian ini berusaha menganalisis karya terjemahan Tao Te Ching berbahasa Indonesia, terutama dari sisi pandangan penerjemah terhadap Tao Te Ching dan penerjemahan dua konsep utama Tao Te Ching yakni Dao/Tao dan De/Te. Metode penelitian menggunakan studi literatur, hasil dan pembahasan dipaparkan secara deskriptif kualitatif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa meskipun terdapat kelemahan-kelemahan dalam karya terjemahan, namun manfaat yang dapat diperoleh dari karya terjemahan tersebut jauh lebih penting dan berharga, terutama untuk membantu pemahaman Tao Te Ching bagi para pembelajar Indonesia.

KATA KUNCI: Teks Terjemahan, Tao Te Ching, Bahasa Indonesia, Pembelajaran, Filsafat Tiongkok

1. PENDAHULUAN

Filsafat Tiongkok merupakan salah satu mata kuliah budaya (filsafat, sastra, sejarah) di dalam kurikulum Sastra Tiongkok, yang pada pokoknya mengenalkan dasar-dasar filsafat Tiongkok klasik. Filsafat Tiongkok klasik sendiri jika diperas sarinya, tidak lain mencakup dua aliran besar yakni Taoisme dan Konfusianisme. Mempelajari akar kebudayaan Tiongkok tidak mungkin terlepas dari kedua pemikiran besar tersebut. Tao Te Ching mewakili filsafat Taoisme; Lun Yu mewakili filsafat Konfusianisme, kedua kitab klasik tersebut mempunyai pengaruh besar bagi pemikiran-pemikiran dalam kebudayaan Tiongkok sepanjang jaman.

Karya terjemahan Tao Te Ching berbahasa Indonesia dimulai sejak 1937, dan setiap periode muncul karya terjemahan yang berbeda, memperkaya khasanah kebudayaan Tiongkok dalam bahasa Indonesia. Karya-karya terjemahan tersebut merupakan sumber literatur yang sangat berharga bagi pengajaran filsafat Taoisme, terutama Tao Te Ching. Filsafat Taoisme dalam karya Lao Zi ditulis dengan bahasa Tiongkok klasik, mengandung pemikiran yang sangat mendalam dan sulit dipahami. Bagi pembelajar Bahasa Mandarin/Tionghoa di Indonesia, memahami Tao Te Ching setidaknya dihadapkan pada tiga lapis kesulitan, yakni kesulitan memahami latar belakang pemikiran Taoisme secara umum, kesulitan bahasa klasik dan kesulitan pemahaman terhadap isi pemikiran yang diutarakan Lao Zi.

Karya terjemahan dapat berperan sebagai jembatan yang mempermudah jalan pemahaman teks asli. Bagian pendahuluan dalam karya terjemahan dapat membantu pemahaman siswa terhadap latar belakang filsafat Taoisme secara umum maupun pemikiran Lao Zi secara spesifik, sedangkan teks

terjemahan dapat membantu pemahaman siswa yang tidak lagi terkendala kesulitan bahasa. Dengan demikian kesulitan memahami filsafat Taoisme dan Lao Zi bagi pemula, setidaknya dapat terbantu dengan adanya karya-karya terjemahan yang ada.

Dalam penelitian ini, penulis berusaha menganalisis salah satu teks terjemahan Tao Te Ching berbahasa Indonesia karya Prof. Tjan Tjoe Som yang diterbitkan pada tahun 1962, karena karya ini merupakan satu-satunya karya terjemahan yang ditulis oleh dunia akademik, diharapkan karya ini juga akan memberikan manfaat yang besar bagi perkembangan dunia ilmu pengetahuan dalam kajian Tao Te Ching di Indonesia. Berturut-turut dibahas mengenai pandangan penerjemah terhadap Tao Te Ching dan penerjemahan dua konsep penting dalam Tao Te Ching yakni Dao/Tao dan De/Te.

2. TINJAUAN PUSTAKA

Konfusianisme, Taoisme, dan Budhisme merupakan tiga pilar utama budaya Tiongkok tradisional. Konfusianisme dan Taoisme merupakan dua aliran besar yang tumbuh dan berkembang di daratan Tiongkok sendiri, sementara Budhisme berasal dari budaya India, yang kemudian diterima dan melebur menjadi budaya Tiongkok. Konfusianisme berbicara banyak tentang kemanusiaan, budi pekerti dan hal-hal lain terkait etika hidup bermasyarakat. Taoisme tidak menganggap manusia sebagai titik sentral (Fu Peirong, 2012: 3), menempatkan manusia dalam pandangan alam semesta / jagad raya, manusia hanya bagian kecil dari alam semesta ini. Taoisme menjadikan Tao sebagai sentral dari segalanya, menganggap keharmonisan manusia dalam Tao merupakan tujuan tertinggi, dimana manusia mencapai kebebasannya yang abadi.

Lao Zi merupakan filsuf pertama Tiongkok, yang telah berjasa mengangkat peristilahan Tao menjadi peristilahan filsafat. Pada masa-masa sebelum Lao Zi, istilah Tao sudah banyak digunakan, hanya pengertian Tao yang digunakan saat itu umumnya hanya merupakan makna dasar sebagai jalan, atau beberapa pengertian konotatif seperti keteraturan/hukum, moralitas dan lain-lain. Lao Zi dalam bukunya yang disebut “Lao Zi/ 《老子》” atau “Tao Te Ching/ 《道德经》” menggunakan kata Tao sebagai isu sentral dalam pemikiran filsafatnya. (Hong Xiuping, 2014: 344)

Berdasarkan kajian Knut Walf dari *University of Neimegen* di tahun 1989, telah ada 252 versi Tao Te Ching dalam 17 bahasa Eropa, semenjak tahun 1816-1988. Tao Te Ching merupakan kitab klasik Tiongkok yang paling banyak diterjemahkan, dan merupakan salah satu kitab yang paling banyak diterjemahkan di dunia selain Alkitab. (Tao Yuan dkk, 2013: 2)

Tao Te Ching juga mempunyai versi terjemahan Bahasa Indonesia, salah satu versinya sudah ada sejak tahun 1937, dan berlanjut terus sampai hari ini. Karya-karya terjemahan Tao Ching berbahasa Indonesia dengan tejemahan lengkap berdasarkan 81 bab bahasa aslinya dari tahun yang tertua sampai terbaru ada 9 buah (ICCIS Proceedings, 2016:44) , yakni:

- (1) Tan Soe Djwan (1937), “Too Tik King: Kitab Kebatinan Lao Tse”.
- (2) Kwee Tek Hoaij (1938), “Tao Teh King”.
- (3) Liem Tjie Khay (1960/1991), “Tao Teh Ching”.
- (4) Dr. Tjan Tjoe Som (1962), “Tao-Te-Tjing”.
- (5) Majelis Rohaniwan Tridharma Seluruh Indonesia Komda Jakarta (1995), “Tao Tee Cing: Kitab Suci Taoisme”.
- (6) Anand Krishna (1999), “Tao Teh Ching bagi Orang Modern”.

- (7) Tjan K (2007), “Dao De Jing: Kitab Kebijakan dan Kebajikan”.
- (8) Dr.I.D. Lika, M.Sc. (2012), “DaoDeJing: Kitab Suci Utama Agama Tao” .
- (9) Andri Wang (2007-2014), “DaoDeJing: The Wisdom of Lao Zi”.

Dalam penerjemahan Tao Te Ching, penerjemah seringkali menggunakan strategi *foreignization* dan *domestication*. Yang Wenfen (2010) mengutip Venuti (1995) tentang pengertian kedua istilah tersebut, *Domestication* adalah “*an ethnocentric reduction of the foreign text to the target-language cultural values, bring the author back home.*”, sementara *Foreignization* adalah “*an ethnodeviant pressure on those (cultural)values to register the linguistic and cultural difference on the foreign text, sending to the reader abroad.*” *Domestication* menghasilkan produk terjemahan yang lebih luwes dan meminimalkan istilah-istilah asing bagi pembaca bahasa sasaran. Sementara *foreignization* justru mempertahankan beberapa peristilahan asing sesuai aslinya.

3. METODOLOGI

Penelitian ini menggunakan metode studi literatur deskriptif kualitatif. Studi literatur terhadap karya-karya Tao Te Ching berbahasa Indonesia dan kajian-kajian Tao Te Ching dalam bahasa Tionghoa modern. Literatur-literatur berbahasa Indonesia sebagai objek kajian diperbandingkan dengan literatur hasil kajian para ahli dalam bahasa Tionghoa, terutama dalam hal penjelasan kata atau konsep-konsep penting dalam Tao Te Ching. Hasil kajian dipaparkan secara deskriptif kualitatif, dengan menitik beratkan kepada pemahaman terhadap karya terjemahan yang dikaji secara menyeluruh dan mendalam.

4. HASIL DAN ANALISIS

Pandangan Penerjemah terhadap Tao Te Ching

Di bagian pendahuluan Tjan memberikan penjelasan yang sangat kaya mengenai (1) Lao Zi dan Tao Te Ching, (2) Isi Tao Te Ching, (3) Latar Belakang Tao Te Ching, (4) Teks Tao Te Ching, (5) Istilah-istilah Khusus Tao Te Ching, serta (6) Arti Tao Te Ching bagi zaman sekarang.

Pada bagian (1) Lao Zi dan Tao Te Ching, diterangkan secara panjang lebar mengenai siapakah Lao Zi menurut catatan sejarah. Diterangkan bahwa menurut catatan Shi Ji / Kitab Sejarah yang ditulis oleh Sima Qian pada masa dinasti Han, ternyata sudah terjadi kesimpang siuran mengenai siapa Lao Zi. Sima Qian mencatat ada tiga orang berbeda dan dari jaman yang berbeda, yang disinyalir sebagai penulis Tao Te Ching. Hingga kini tidak tahu siapa yang benar. Namun demikian Tjan menegaskan bahwa “Pada hemat saya penghargaan kita terhadap Tao Te Ching sebagai kitab kuno tidak tergantung dari soal siapakah yang mengarangnya dan apakah seorang filsuf yang disebut Lao Zi dan disangkut-pautkan dengan kitab tersebut pernah hidup dan pada jaman apa.” (Tjan, 1962: 12) Lebih jauh Tjan menjelaskan bahwa pada umumnya kitab-kitab kuno tidak mungkin lagi diketahui nama pengarangnya, dan seringkali orang pada jaman dahulu menyusun kitab tanpa menyebut namanya sendiri, melainkan menggunakan nama orang yang sudah terkenal di kalangan umum atau nama samaran. Kitab kuno sepanjang jaman juga sering mengalami perubahan dan penambahan. Perihal keaslian kitab hanyalah menarik perhatian para ahli, dan tidak menjadi persoalan bagi pembaca pada umumnya yang hanya ingin memetik pelajaran dari isinya. (Tjan, 1962: 12)

Penjelasan Tjan ini memberikan sudut pandang yang tegas yang menempatkan Tao Te Ching pada nilai isi ajarannya, dan tidak lagi mempersoalkan perihal sejarah dan latar belakang pengarangnya yang memang sudah tidak bisa lagi dilacak kebenarannya.

Pada bagian (2) Isi Tao Te Ching, Tjan menjelaskan bahwa “ Pada hemat saya Tao Te Ching itu memang tidak merupakan uraian sistematis tentang suatu pandangan alam dan pandangan hidup, tetapi suatu kumpulan ucapan-ucapan tentang soal-soal mengenai manusia dan tempatnya di dunia, semuanya dilihat dari pendirian tertentu...Dari ucapan-ucapan yang terlepas dan rupa-rupanya tak bersangkutan paut itu, kita dapat mengupas suatu sistem, suatu bentuk pikiran yang teratur.” (Tjan, 1962: 15) Sistem tersebut dijelaskan lebih lanjut oleh Tjan sebagai Tao/Jalan. “Pada asal mulanya ada sesuatu dalam bentuk campuran: sunyi, senyap, kekal, tak dapat dilihat, tak dapat didengar, tak dapat diraba, tanpa rasa, tanpa kesadaran, tanpa nama, hanya karena terpaksa kita menyebutnya Jalan. Jalan mengandung segalanya, semua yang bertentangan dicakup dan diselaraskannya, terang dan gelap, diam dan gerak, ada dan tiada. Ia berwujud tanpa wujud, berupa tanpa rupa. Ia berjalan sebagai kodrat alam: keluar sampai puncaknya lalu kembali ke permulaannya. Seluruh alam berasal darinya, mulai dari langit dan bumi yang bersama-sama melahirkan segala benda lain. Jalan berjalan dengan “Sakti”nya yang tak habis-habis bagaimanapun dipakainya, yang meluap baik ke kiri maupun ke kanan, tanpa menolak apapun atau siapapun, tanpa memperlihatkan jasanya, tanpa menuntut, tanpa memaksa; dengan “saktinya” Jalan memupuk, mendidik, memperkembangkan, memasak, menyempurnakan, memelihara, dan melindungi segala benda, tanpa mengambil tindakan, tapi selalu sesuai dengan wataknya masing-masing.” (Tjan, 1962: 15)

Tjan menjabarkan dengan sangat deskriptif mengenai konsep utama pemikiran Tao Te Ching yakni Tao dan Te itu sendiri. Penjelasan metafisik akan Tao ini dijabarkan Lao Zi dalam bab-bab yang terpisah, namun disodorkan kepada pembaca oleh Tjan secara bertautan, yang sangat memudahkan pembaca untuk mengawali perjalanannya memahami Tao Te Ching.

Pada bagian (3) Latar Belakang Tao Te Ching, Tjan menjelaskan keadaan masyarakat pada jaman Chun Qiu (771-403 SM)-Zhan Guo (403-256 SM) yang menjadi latar belakang masyarakat masa hidup Lao Zi dan munculnya Tao Te Ching. Pada masa itu terjadi peperangan dan kekacauan berkepanjangan yang memakan korban negara dan rakyat yang sangat besar. Dalam kondisi seperti ini, orang-orang yang mempunyai pemikiran mempunyai sikap yang berbeda-beda. Ada yang menggunakan cara-cara politik praktis, ada juga yang jemu dengan kondisi masyarakat dan mengundurkan diri ke pegunungan untuk hidup tentram, bersatu dengan alam. Ada juga yang walaupun tidak mempunyai kedudukan tertentu, tanpa putus asa tidak henti-hentinya menawarkan pendapatnya tentang cara-cara yang harus ditempuh negara untuk keluar dari kekacauan. Mereka inilah yang dapat disebut filsuf, yakni yang tidak saja memikirkan soal-soal politik praktis, tetapi berpangkal pada suatu pandangan hidup atau pandangan alam yang merupakan dasar bagi ajarannya. (Tjan, 1962: 19). Filsuf-filsuf ini umumnya dari kelas terbawah kaum bangsawan yang tidak mempunyai harta benda. Di sisi lain mereka juga tidak bisa melepaskan diri dari pengaruh pandangan feodal, yakni walaupun mereka selalu mengingatkan bahwa penderitaan rakyat adalah soal pokok bagi negara, penyelesaian soal itu tidak diharapkan dari rakyat sendiri tetapi dari pihak atasan yang memerintah, yang lebih bijaksana daripada rakyat jelata dan sekarang harus mengubah wataknya dan sikapnya. Pandangan-pandangan mereka meskipun berbeda tetapi mempunyai tujuan yang sama yaitu mengharapkan terbentuknya kembali dunia baru dan satu, yakni Tian Xia (di bawah Langit), yang diperintah oleh raja yang bijaksana yang dibantu oleh menteri-menteri yang bijaksana dan bekerja untuk kebahagiaan rakyat.

Pada masa itu muncul berbagai aliran filsafat, yang terutama antara lain: Aliran Ru/Ru Jia, Aliran Mo/Mo Jia, Aliran Tao/Dao Jia, Aliran Ming/Ming Jia, Aliran Yin Yang/ Yin Yang Jia, Aliran Fa/Fa Jia. (Tjan,1962:19-23)

Tjan memperkirakan bahwa Tao Te Ching barangkali sudah muncul pada waktu hidupnya Konfucius, yakni antara abad ke-6 dan ke-5 sebelum masehi, dan mungkin sudah dikemukakan secara lisan oleh seseorang yang disebut Lao Zi. Murid-muridnya meneruskan ucapan-ucapannya, membicarakannya, menguraikannya dan mungkin menambahkannya dengan penjelasan-penjelasan yang terus berubah sepanjang abad, mempertahankannya atas bantahan-bantahan lawan-lawannya dan sekaligus, tanpa sengaja, menggunakan gaya bahasa lawan-lawan itu. Pada abad ke-4 SM ucapan-ucapan itu dikumpulkan dan kemudian diterbitkan sebagai kitab yang kemudian disebut Tao Te Ching. (Tjan, 1962:24)

Pada bagian (4) Teks Tao Te Ching, Tjan mengemukakan secara jelas bahwa sumber inspirasinya yang utama dalam menerjemahkan Tao Te Ching adalah buku karangan Zhu Qianzhi yang berjudul “Lao Zi Jiaoshi”, diterbitkan di Shanghai 1958, karena beliau tertarik kepada uraian Zhu yang berdasarkan penyelidikan bahan-bahan yang lebih banyak dibandingkan sarjana-sarjana lainnya. Disamping itu beliau juga mencocokkannya dengan hasil terjemahan Bahasa Mandarin Modern dalam karya-karya Zhang Mosheng “Lao Zi Baihua Zhujie” (Kowloon, tanpa tanggal), Ren Jiyu “Lao Zi Jin Yi” (Peking, 1956), Yang Xingshun “Zhongguo Gudai Zhhexuejia Jiqi Xueshuo”(Peking, 1957), Yang Liuqiao “Lao Zi Yihua” (Peking, 1958). Juga terjemahan bahasa asing lainnya seperti A.Waley “The Way and Its Power (London, 1934), R.B. Blakney “Lao Zi, The Way of Life. (New York, 1955). Namun beliau menambahkan informasi bahwa sebagian besar tidak setuju dengan hasil terjemahan karya-karya tersebut.

Penjelasan terhadap karya-karya acuan dalam penerjemahan Tao Te Ching ini sangat bermanfaat sebagai informasi referensi bagi pembaca dan pembelajar saat ini, dimana saat dibutuhkan studi lanjut mengenai Tao Te Ching setidaknya ada referensi-referensi yang mungkin bisa diacu dan dibaca lebih lanjut.

Pada bagian (5) Istilah-istilah Khusus dalam Tao Te Ching, Tjan menjabarkan secara ringkas dan jelas pengertian beberapa istilah penting, seperti Tao, Te, Wu wei, Shengren, Junzi, Wanwu, Pu, Ren, Yi, Li dan Tianxia. Diantaranya beliau menjelaskan Tao: Jalan yang memberikan wujud dan daya kembang bagi seluruh alam, leluhur segala benda, tetapi sendirinya tanpa nama, tanpa rasa, tanpa sadar, tanpa bertindak. Juga berarti contoh atau pegangan yang benar, kebenaran yang tak boleh ditinggalkan. (Tjan, 1962:27-28). Penjelasan-penjelasan peristilahan ini sangat berarti bagi pembaca pemula yang ingin masuk mempelajari Tao Te Ching, setidaknya memberikan wawasan awal mengenai kata-kata kunci yang akan dibaca.

Pada bagian (6) Arti Tao Te Ching bagi Jaman Sekarang, Tjan menyebutkan antara lain: (1) Ucapan-ucapan Tao Te Ching disusun dalam gaya bahasa yang indah, yang dapat dinikmati juga dalam terjemahan, maka dilihat dari sudut pandang kesusasteraan, Tao Te Ching masih berharga. (2) Tao Te Ching menyinggung soal-soal kehidupan manusia, yang hingga sekarang sebagian besar masih berlaku. “Membaca Tao Te Ching dapat memperingatkan kita bahwa segala yang terjadi di dunia ini, mengenai masyarakat dan mengenai kita sendiri sebagai manusia, seharusnya dilihat dari ‘sudut keabadian’, yakni sebagai sesuatu yang pasti akan lewat, pasti akan diganti dengan kejadian lain, maka tidak perlu menggoncangkan kita, tidak perlu menghancurkan hati kita.” (Tjan, 1962:30). Tao Te Ching masih dapat menarik perhatian orang-orang jaman sekarang, karena “Jaman kita, betapa

besarpun perbedaannya dengan jaman dulu, dalam beberapa hal masih hampir sama. Kita mengalami ketidakadilan, penindasan, kekejaman, kecongkaan, kemunafikan, perebutan kuasa dan harta; kita masih takut akan datangnya kesakitan, hari tua dan kematian.”(Tjan, 1962:36).

Tjan secara tajam melihat makna Tao Te Ching bagi orang modern. Makna pertama adalah bagi pencinta kesusasteraan, dari sudut pandang keindahan bahasanya yang beritme dan sarat perumpamaan serta hanya 5000 kata, Tao Te Ching sangat enak untuk dilantunkan. Makna kedua, membaca Tao Te Ching seperti membaca puisi kehidupan, yang sarat makna dan tak habis-habisnya untuk direnungkan kembali, karena masalah mendasar kehidupan manusia ternyata banyak kesamaan dari jaman dahulu kala sampai sekarang.

Penerjemahan Peristilahan Penting: Tao dan Te Penerjemahan Dao/Tao (道)

Dalam 81 bab Tao Te Ching, ada setidaknya 29 bab yang memuat kata Tao, yakni bab 1, 4, 14, 15, 16, 18, 21, 23, 25, 30, 31, 32, 34, 37; 38, 40, 41, 42, 46, 47, 51, 53, 55, 60, 62, 67, 77, 79, dan 81.

Tjan menerjemahkan Tao dalam semua bab yang muncul dengan kata “Jalan”, yang dituliskan dengan huruf besar. Dituliskan dengan huruf besar dimaksudkan karena mengandung makna khusus, tidak hanya makna lugas sebagai “jalan” biasa. Penggunaan “Jalan” sebagai terjemahan dari Tao pernah dilakukan oleh A Waley dalam bukunya *The Way and Its Power*. Dari judul buku tersebut nampak jelas bahwa Tao diterjemahkan *The Way* dengan huruf kapital, dan Te menjadi (Its) *Power*. Meskipun dalam karya terjemahannya Tjan menjelaskan bahwa beliau tidak setuju dengan hasil terjemahan A.Waley (dan beberapa lainnya), namun dari fenomena hasil terjemahan Tjan terhadap judul buku Tao Te Ching, yang diterjemahkan menjadi “Tao Te Tjing: Kitab tentang Djalan dan Saktinya”, sepertinya banyak dipengaruhi atau terinspirasi oleh hasil terjemahan A.Waley “The Way and Its Power”.

Penerjemahan Tao sebagai Jalan sesuai dengan makna dasar kata Tao/道 yang berarti 道路 dao lu/jalan. Kata Tao sendiri sudah digunakan jauh sebelum jaman Lao Zi, dan banyak muncul dalam kitab-kitab yang lebih kuno dibandingkan Tao Te Ching (Xiong Tiejie, 2005: 28). Namun sejak Lao Zi melalui karyanya Tao Te Ching ini, kata Tao mempunyai makna yang khusus, sebagai peristilahan sentral pemikiran filosofisnya. Menurut hasil kajian Chen Guying (1999), istilah Tao dalam Tao Te Ching mempunyai beberapa arti, yaitu (1) Tao sebagai sesuatu yang benar-benar ada, sebagai asal mula segala sesuatu (2) Tao sebagai keteraturan: keteraturan berlawanan yang saling menjadi dan keteraturan siklis (3) Jalan yang harus ditempuh manusia. (Chen Guying, 1999: 2-12).

Kata Tao yang digunakan oleh Lao Zi mempunyai arti yang berlapis dan tidak tunggal. Dalam Bahasa Indonesia tidak ditemukan istilah yang sepadan dengan kata Tao ini. Strategi penerjemahan yang dilakukan Tjan adalah mengembalikan Tao ke dalam makna dasar kata itu sendiri yakni jalan, namun karena dipahami bahwa jalan saja tidak bisa mewartakan kekayaan makna peristilahan filsafat Tao itu sendiri, sehingga dilakukan strategi penulisannya dengan huruf kapital. Meski demikian, karena tersampaikan ke dalam Bahasa Indonesia sebagai kata Jalan, membuat pemahaman pembaca karya terjemahan yang tidak mengerti bahasa aslinya sama sekali, pasti akan terbatas dengan konsep dalam kata Jalan yang tertulis dalam karya terjemahan. Imajinasi pembaca barangkali akan terhenti kepada makna Jalan yang harus ditempuh manusia, sementara lapisan makna lain dari Tao yang lebih dalam sangat sulit untuk dibayangkan. Strategi penerjemahan ini secara langsung memberikan dampak membatasi pemahaman pembaca karya terjemahan.

Di sisi lain, strategi penerjemahan kata Tao dengan *domestication*, membantu pembaca pemula yang sama sekali belum pernah mengenal Tao Te Ching, yang memang tidak memerlukan informasi yang lebih dalam, dan hanya perlu memahami lapisan makna yang paling sederhana, paling dangkal dari filsafat Tao itu sendiri. Andaikan pembaca pemula mengerti bahwa Tao itu adalah Jalan, yakni Jalan yang harus ditempuh oleh manusia, atau Jalan kebenaran, sudah dapat dikatakan mengerti dasar dari pengertian Tao dalam Tao Te Ching.

Dalam menerjemahkan kalimat-kalimat yang mengandung kata Jalan tersebut, ditemukan beberapa hal yang bisa didiskusikan, antara lain sebagai berikut:

道可道，非常道 (bab 1)

Dao ke dao, fei chang Dao

Jalan yang dapat digunakan sebagai jalan bukan merupakan jalan yang kekal.

Ini adalah kalimat pertama Tao Te Ching. Dao/Tao yang pertama dan ketiga adalah istilah filsafat yang dikemukakan oleh Lao Zi. Dao/Tao kedua artinya diutarakan/dibicarakan. Sehingga kalimat di atas secara lengkap diartikan, Tao yang dapat diutarakan dengan kata-kata bukanlah Tao yang abadi/kekal. (Chen Guying, 1999: 53,62). Tjan memberikan terjemahan “Jalan yang dapat digunakan sebagai jalan bukanlah Jalan yang kekal”. Kata Tao pertama dan ketiga diterjemahkan sebagai “Jalan” yang merupakan peristilahan filsafat, yang sesuai dengan tafsiran yang diberikan Chen Guying. Sementara 可道 Ke Dao/Tao, diterjemahkan sebagai “yang dapat digunakan sebagai jalan”, yang artinya 道 Dao/Tao disini digunakan sebagai kata kerja “digunakan sebagai jalan” atau dengan kata lain berarti “dijalani”. Makna ini kurang sesuai dengan kata 道 Dao/Tao itu sendiri, dimana arti dasarnya adalah 道路 Daolu atau jalan sebagai kata benda, atau digunakan lain sebagai kata kerja yang berarti “berbicara/mengutarakan”. Selain itu, kalimat terjemahan Tjan mengandung kontradiksi. Jalan yang kekal seakan-akan adalah Jalan yang tidak dapat dijalani (oleh manusia). Jika memang demikian, Jalan yang kekal tidak dapat dijangkau dan dijalani (oleh manusia), maka Lao Zi tidak perlu susah payah menjelaskan filosofi Tao dengan 5000 kata, karena Jalan yang dimaksud tidak dapat dijalani manusia. Terjemahan ini bertentangan dengan makna Tao, yang salah satunya adalah Jalan yang harus dijalani manusia.

(2) 孔德之容，惟道是从 (bab 21)

Wajah kesaktian yang mewah adalah sesuai dengan Jalan yang diikuti.

Chen Guying menjelaskan 孔 kong, artinya besar. 德 De/Te, sebagai pengejawantahan Tao. Terjemahan Tjan terhadap 孔 kong adalah “mewah” dirasakan kurang tepat.

(3) 故道大，天大，地大，王亦大 (bab 25)

Maka itu Langit adalah besar, Bumi adalah besar, Jalan adalah besar, manusia adalah besar.

Di kalimat ini ada 4 bagian yang disampaikan Lao Zi, yakni 道 dao 天 tian 地 di 王 wang. Dalam terjemahan tertulis Langit 天, Bumi 地, Jalan 道, Manusia 人. Teks terjemahan dan teks asli versi Wang Bi terdapat perbedaan urutan empat hal yang disebutkan. Selain itu dalam naskah terjemahan kata 王 wang dibaca sebagai 人 ren, yang diberi catatan bahwa ini mengutip tafsiran Zhu Qianzhi. Tao Te Ching sebagai kitab kuno, sepanjang sejarah sudah banyak mengalami penyalinan berulang-ulang, yang mungkin saja terjadi perubahan atau kesalahan tulis dalam proses penyalinannya. Hal ini barangkali yang menimbulkan munculnya banyak versi teks asli Tao Te Ching. Jika melihat kalimat selanjutnya dalam bab 25 tersebut kita akan melihat bahwa tafsiran Zhu yang diikuti oleh Tjan ternyata masuk akal juga.

人法地，地法天，天法道，道法自然

Ren fa di, Di fa tian, Tian fa dao, Dao fa ziran

Dalam kalimat ini tertuang jelas empat hal yakni 人 ren, 地 di, 天 tian, dan 道 Dao/Tao, salah satu yang disebutkan adalah 人 ren. Hal ini juga didukung naskah Tao Te Ching dalam buku Chen Guying, juga menuliskan 王 wang dengan 人 ren, yang mengoreksi naskah Wang Bi berdasarkan naskah Fuyi (傅奕本)¹. (Chen Guying, 1999:166; Zhu Qianzhi,1996: 102).

(4) 天之道，损有余而补不足，人之道则不然 (bab 77)

Jalan Langit: mengurangi yang berlebih-lebihan, mengurangi yang kekurangan. Bukan demikian dengan Jalan manusia: menambah yang kekurangan, untuk dihadiahkan kepada yang berlebihan.

损有余 sun you yu artinya mengurangi yang berkelebihan

补不足 bu buzu artinya menambah yang kekurangan

Dalam teks terjemahan entah mengapa terjadi kesalahan dengan mengatakan “Jalan Langit: mengurangi yang berlebih-lebihan dan mengurangi yang kekurangan; Jalan manusia: menambah yang kekurangan, untuk dihadiahkan kepada yang berlebihan”. Kemungkinan tertukar antara kalimat “mengurangi yang kekurangan dengan kalimat menambah yang kekurangan”, bisa dikoreksi menjadi Jalan Langit: mengurangi yang berlebih-lebihan, menambah yang kekurangan; Jalan manusia: mengurangi yang kekurangan, untuk dihadiahkan kepada yang berlebihan. Dengan demikian akan lebih sesuai dengan bahasa aslinya,

Penerjemahan De (德)

Te adalah kata kunci kedua dalam filsafat Lao Zi, dalam Tao Te Ching, ada setidaknya 14 bab yang memuat kata Te, yakni bab 10, 21, 23, 28; 38, 41, 51, 54, 55, 59, 60, 63, 68, 79.

Seperti halnya penerjemahan Tao, penerjemahan Te dalam karya terjemahan Tjan sepertinya juga terpengaruh, atau setidaknya terinspirasi dari cara penerjemahan A. Waley: *The Way and Its Power*. Tjan menerjemahkan Te dengan Sakti. Dalam judul tertulis Tao Te Tjing: Kitab tentang Djalan dan Saktinya. Nampak di sini gaya penerjemahan yang mirip dengan versi A.Waley tersebut.

Semua karya terjemahan berbahasa Indonesia menggunakan strategi *domestication* dalam menerjemahkan kata “Te” dalam Tao Te Ching, dimana kata “Te” selalu dialihbahasakan ke dalam Bahasa Indonesia. Dari sembilan karya terjemahan Tao Te Ching berbahasa Indonesia, lima karya menerjemahkan Te menjadi “kebijakan/kebadjikan/kebedjikan” [(Kwee, 1938), (Liem, 1960/1991), (Majelis Rohaniwan Tridharma, 1995), (Krishna, 1999), (Wang, 2014)]. Empat karya lainnya menerjemahkan Te menjadi “boedi” (Tan, 1937)), “moral” (Tjan, 2007), “sakti/kesaktian” (Tjan, 1962), hati nurani dan budi pekerti (Lika, 2012).² Di antara berbagai versi teks terjemahan Tao Te Ching berbahasa Indonesia, hanya versi Tjan yang menggunakan kata “sakti”.

¹Ada lima versi Tao Te Ching yang diakui oleh para peneliti dewasa ini, yakni versi Wang Bi (王弼本), He Shangong (河上公本), Fuyi (傅奕本), Zhujian (竹简本), dan Boshu (帛书本). Dari kelima versi tersebut, versi Wang Bi dan He Shangong adalah versi Tao Te Ching yang paling populer dan penyebarannya paling luas. (Liu Xiaogan, 2009: 29-31)

²Pauw Budianto, *A Preliminary Investigation of Indonesian Translations of the Tao Te Ching text for the sake of Chinese Language And Culture Education in Indonesia*, Jakarta: Proceedings Book The Third International Conference on Chinese Indonesian Studies (ICCIS), 2016, ISBN: 976-979-9234-57-5, p.31-36.

Kata “sakti” menurut Kamus Besar online (www.kamusbesar.com) dijelaskan sebagai berikut:

1. Mampu (kuasa) berbuat sesuatu yang melampaui kodrat alam; mempunyai kesaktian. Contoh: Pendeta itu dapat berjalan di atas air.
2. Mempunyai kuasa gaib; bertuah. Contoh: Umumnya masyarakat menganggap benda-benda peninggalan Wali Songo itu sakti.
3. Keramat

Dari penjelasan arti kata “sakti” menurut kamus besar tersebut, kata “sakti” digunakan umumnya untuk mendiskripsikan kemampuan manusia yang luar biasa melampaui kodrat alamiahnya, atau benda yang mempunyai kekuatan gaib. Tjan menggunakannya untuk menjelaskan Te sebagai pengejawantahan Tao, dimana Te dianggap sebagai “kesaktiannya” / “kegaibannya” Tao. Ini merupakan terjemahan yang sangat menarik. Contoh:

生而不有，为而不恃，长而不宰，是谓玄德 (bab 10, 51)

Melahirkan tapi tidak memilikinya, berbuat tapi tidak memanggukannya, memupuk tapi tidak memaksanya, inilah yang disebut sakti gaib.

Tjan menerjemahkan 玄德 xuan de dengan sakti gaib. Chen Guying menerjemahkannya ke dalam Bahasa Tionghoa modern sebagai “Te” yang mendalam, dimana Te dibiarkan begitu saja, hanya diberi tanda kutip. Memang tidak mudah mencari kata-kata yang pas untuk mengalihbahasakan Te ke dalam Bahasa Tionghoa modern, apalagi ke dalam Bahasa Indonesia. Usaha Tjan memberikan terjemahannya untuk pembaca Indonesia tidaklah hal yang mudah, patut diberikan apresiasi yang tinggi.

5. SIMPULAN

Karya terjemahan Tao Te Ching berbahasa Indonesia karya Prof. Tjan Tjoe Som merupakan sebuah usaha yang layak diberikan apresiasi yang tinggi. Disamping kekurangan-kekurangan yang masih bisa didiskusikan kembali, karya terjemahan tersebut memberikan banyak inspirasi dan manfaat nyata dalam pemahaman terhadap filsafat Taoisme terutama Lao Zi. Dalam karyanya, Tjan memberikan gambaran yang cukup menyeluruh tentang (1) latar belakang sejarah masa chunqiu zhanguo dimana Lao Zi dan Tao Te Ching disinyalir muncul, (2) pemahaman terhadap metafisika Tao dalam Tao Te Ching yang cukup menyeluruh dan mendasar, (3) Peristilahan khusus yang diterangkan secara gamblang, dengan bahasa sederhana dan mudah dipahami, (4) Makna Tao Te Ching bagi orang modern yang dituangkan secara tajam dan mengena. Dalam penerjemahan peristilahan filsafat utama Tao dan Te, Tjan mempunyai caranya sendiri yang unik. Mempunyai keberanian untuk mengekspresikan Tao Te Ching dalam Bahasa Indonesia secara menyeluruh. Tao dialihbahasakan dengan Jalan, Te diekspresikan dengan Sakti. Sebuah karya penerjemahan yang inspiratif dan layak untuk dikaji lebih jauh. Karya ini dapat secara selektif dimanfaatkan untuk pembelajaran filsafat Tiongkok di tingkat sarjana, dan secara keseluruhan untuk menjadi bahan kajian tingkat pasca sarjana.

Di samping itu kajian-kajian lanjut terhadap naskah-naskah terjemahan Tao Te Ching berbahasa Indonesia lainnya masih sangat diperlukan untuk menggali lebih jauh manfaat dan nilai-nilai yang terkandung di dalamnya, yang pasti akan sangat berguna bagi pembelajaran Filsafat Tiongkok di Indonesia.

DAFTAR REFERENSI

Chen Guying (1999). *Lao Zi Zhushi Ji Pingjia* 老子注释及评价. Beijing: Zhonghua Shuju.

Fu Peirong (2012). *Lao Zi 老子*. Beijing: Dongfang Chubanshe.

Hong Xiuping (2014). *Ru Fo Dao Sixiangjia yu Zhongguo Sixiang Wenhua*. Nanjing: Jiangsu Renmin Chubanshe.

Liu Xiaogan (2009). *Lao Zi Gujin 老子古今*. Beijing: Zhongguo Shehui Kexue Chubanshe.

Pauw Budianto (2016). *A Preliminary Investigation of Indonesian Translations of the Tao Te Ching text for the sake of Chinese Language And Culture Education in Indonesia*, Jakarta: Proceedings Book The Third International Conference on Chinese Indonesian Studies (ICCIS). ISBN: 976-979-9234-57-5, p.31-36.

Tao Yuan dan Yu Fengjun (2013). "Foreignization of Tao Te Ching Translation in the Western World". *Journal of Language Teaching and Research [J]* (Finland). Vol 4 (3). 579-583.

Xiong Tiejie dkk. (2005). *Zhongguo Laoxueshi 中国老学史*. Fuzhou: Fuzhou Renmin Chubanshe.

Yang Wenfen (2010). "Brief Study on Domestication and Foreignization in Translation". *Journal of Language Teaching and Research [J]* (Finland). Vol 1 (1). 77-80.

Zhu Qianzhi (1996). *Lao Zi Jiaoshi 老子校释*. Beijing: Zhonghua Shuju.

Sumber Referensi Karya-karya Tao Te Ching Berbahasa Indonesia:

Kwee Tek Hoaij (1938). "Tao Teh King". Tjitjoeroeg: Typ.Drukkerij "Moestika".

Krishna, Anand (1999). "Tao Teh Ching bagi Orang Modern". Jakarta: Penerbit Gramedia.

Liem Tjie Khay (1960/1991). "Tao Teh Ching", Surakarta: Penerbit Swastika. Djakarta: Bhratara.

Lika, I.D. (2012). "DaoDeJing: Kitab Suci Utama Agama Tao". Jakarta: P.T. Elex Media Komputindo.

Majelis Rohaniwan Tridharma Seluruh Indonesia Komda Jakarta (1995). "Tao Tee Cing: Kitab Suci Taoisme".

Tan Soe Djwan (1937). "Too Tik King: Kitab Kebatinan Lao Tse". Kediri: Boekhandel Tan Khoen Swie.

Tjan K (2007), "Dao De Jing: Kitab Kebijakan dan Kebajikan", Yogyakarta: Indonesiatara.

Tjan Tjoe Som (1962), "Tao-Te-Tjing", Jakarta: Bhratara.

Wang, Andri (2014), "DaoDeJing: The Wisdom of Lao Zi", Jakarta: P.T. Gramedia Pustaka Utama.